Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I paść się będą pierworodni biednych,\* a ubodzy będą odpoczywać bezpiecznie, lecz twój korzeń zamorzę głodem, a twoją resztę zabiję![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paść się będą pierworodni biednych, ubodzy będą odpoczywać bezpiecznie, ale twój korzeń zamorzę głodem, a twoją resztę — wybiję! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierworodni nędzarzy będą się paść, a ubodzy odpoczną bezpiecznie. Lecz twój korzeń wytępię głodem, a zabiję twoją resztkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się paść pierworodni nędznych, a ubodzy bezpiecznie odpoczną; ale korzeń twój głodem wygubię a ostatki twoje wybiję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą się paść pierworodni nędznych, a ubodzy bezpiecznie odpoczywać będą. I wygubię głodem korzeń twój, i szczątki twe wybiję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ubodzy paść będą na moich pastwiskach i nędzarze odpoczną bezpiecznie, podczas gdy Ja uśmiercę głodem twe potomstwo i wygubię twoje ostatki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na moich górach paść się będą nędzarze, a ubodzy będą odpoczywać w spokoju, lecz twój ród zamorzę głodem, a twoją resztkę zabiję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierworodni ubogich zostaną nakarmieni, biedni będą odpoczywać bezpiecznie, lecz twoje potomstwo zamorzę głodem i zabiję twoją resztę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na moich łąkach paść się będą ubodzy, bezpiecznie odpoczną biedacy. Lecz głodem wytępię twój korzeń, Twą resztę wybiję doszczętnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na mojej niwie paść będą nędzarze, ubodzy bezpiecznie odpoczną. Lecz twoje potomstwo Ja głodem wytępię, i resztki twoje wyniszczę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пастиме бідних, а бідні мужі спочинуть в мирі. Він голодом знищить твоє насіння і вигубить твій останок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą się paść pierwsi z żebrzących, a żebrzący spoczną bezpiecznie; ale twój szczep wygubię głodem, a twoje szczątki będą wytępione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I paść się będą pierworodni maluczkich, a biedni będą leżeć bezpiecznie. I uśmiercę głodem twój korzeń, a co z ciebie pozostanie, będzie zabite. |

1. 1) pierworodni biednych, ּבְכֹורֵי דַּלִים (bechore dallim), lub: najbiedniejsi z biednych; na moich pastwiskach, ּבְכָרַי (becharaj) BHS. [↑](#footnote-ref-2)